

VENUS, MINERVA - SÅNG NR 12
VENUS, MINERVA - SONG NB 12

by Carl Michael Bellman

Venus, Minerva, Mars bland de djärva,
Venus, Minerva, Mars among the bold (ones),

han som med trummor och döden går på,
he, who advances with drums and death,

Pallas och Clio, muserne nio,
Pallas and Clio, (you) nine muses,

Jupiter, Pluto, Apollon också.
Jupiter, Pluto, also Apollon.

Gudar, gudinnor, hjältar, hjältinnor,
Gods, goddesses, heroes, heroines,

hela Olympen gutår i min vrå!
cheers to the whole Olympos (in my nook)!

Eder till ära törs jag begära
To honour you, I presume to ask

av edra nåder den lycka och grace,
from your graces (that) luck and favour,

utan att ljuga, att i min stuga
without lying, that you, in my cottage

hålla till godo ett litet kalas;
will concenscend to take part of a little feast;

värden är ringa; skinka och bringa,
the host is humble; pork and brisket,

pepparrot, senap och vin några glas.
horse-radish, mustard and some glasses of wine.

Bacchus han språka' hur han skull' åka
Bacchus talked of how he should ride

uti en vagn med Pan och Sylvan;
in a carriage with Pan and Sylvan;

Phoebus ej mäktar, han sig ursäktar,
Phoebus cannot come, he gives as a pretext

gubben har durchlopp och dras med kvartan;
that he has diarrhoea and is plagued with ague;

ja, Melpomene har ont i bene;
yes, Melpomene's leg pains her;

fröken dock skicka' mig en parmesan.
but the lady sent me a Parmesan cheese,

Juno har snuva, nattrock och huva ärna gudinnan att kläda sig i;
Juno has a bad cold; the goddess will come in dressing-gown and nightcap;

jag blev villrådig, dock var hon nådig,
I was confused, but she was graceful,

sade: "Jag kommer uti chauvesouris."
(and) said: "I will come in a chauvesouris." [a kind of grey garment]

Vördnad i hjärta, bävan och smärta!
Reverence in my heart; dread and anguish!

Gudar, gudinnor, kom gören parti.
Gods, goddesses, come to my feast!

Men, jag mig stärker, fast jag förmärker
But, (while) I fortify myself, I can't help noticing

att från Olympen är icke en själ.
that no-one from Olympos is here.

Sorgen å sido! Bacchus! Cupido!
Away with the grief! Bacchus! Cupido!

När jag har Er, jag ej ledsnar ihjäl.
As long as I have You, I will be bored to death.

Lappri i skymfen! Strunt i Olympen!
Never mind the slight! Forget the Olympos!

Tyst, nu jag somnar så roligt! Farväl!
(Be) silent, now I will quietly go to sleep! Fare thee well!

Translation by Eva Toller, 2007